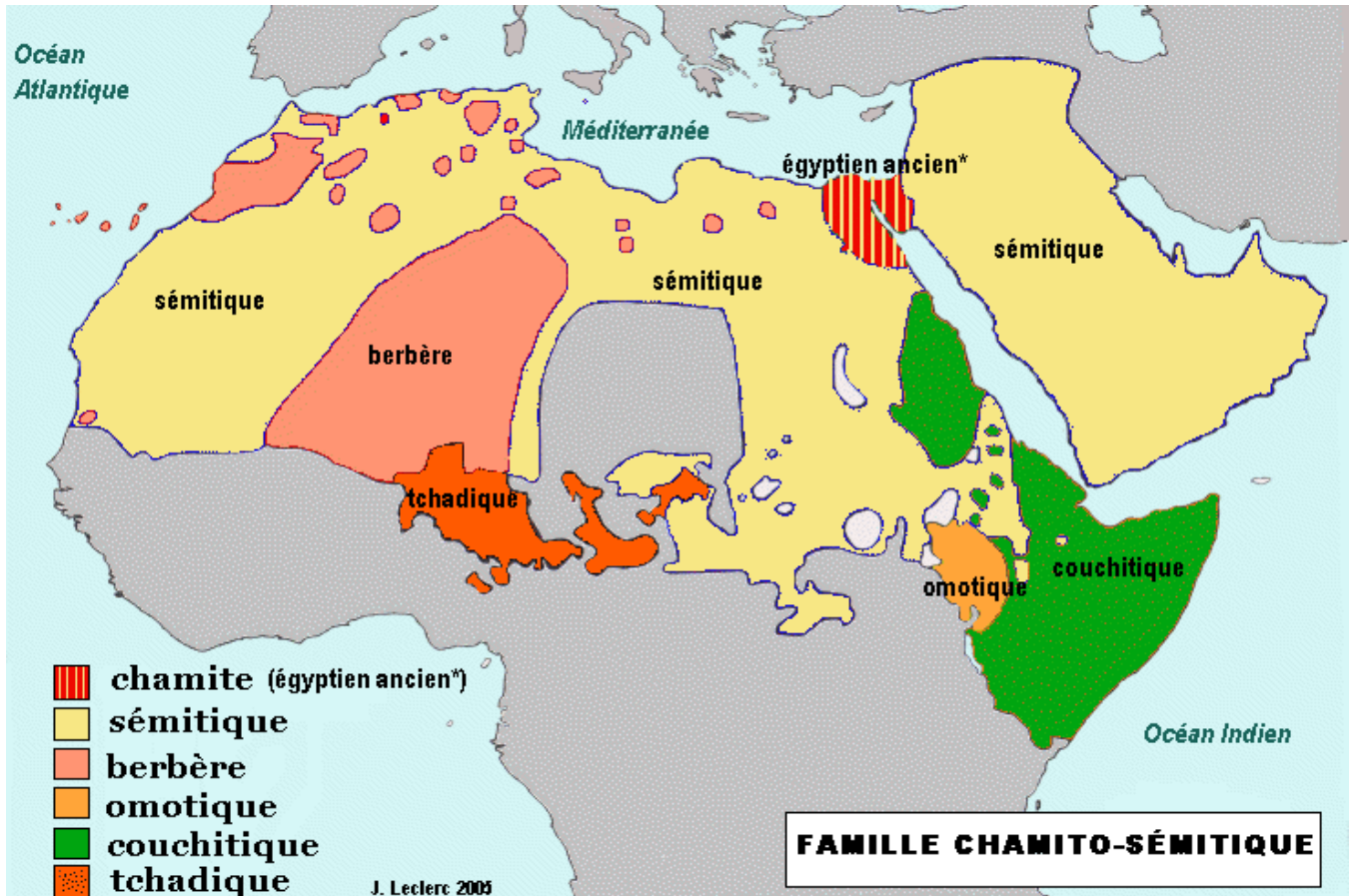


Ilmend n wass agraylan n tutlayt tayemmat –  
tayawalt (21 Furar) (a l'occasion de la journée  
internationale de la langue maternelle -21 Fev)



ilmend umulli wis-24 n tmettant ubabat-nney  
ayiman “ Dda Lmulud At Mæemmer“ (a l'occasion  
de la 24em anniversaire de la mort de notre père  
spirituel «Mouloud Mammeri »).

# Dda Lmulud une statue de bronze pour la commune d'At Yenni (Tizi Uzu)

du sculpteur GRAINE



Il ne faut pas seulement conserver notre culture mais surtout la développer.

*M. Mammeri*

Copyright 2012

Dda Lmulud At Mæmmer 28 Duğamber 1917/ 25 Furar 1989.

Mouloud Mammeri (1917 – 1989)

Tiddukla tadelsant Numidya n Wehran ad tessudes  
“ass uselmed n Tmaziɣt” neɣ tannant “Tamaziɣt d tutlayt  
timezgit”, ara d-yilin ass n Sem (lǧemsa) 22 Furar 2013;  
seg 9, 30 n tnezzakt alamma d 17, 00.

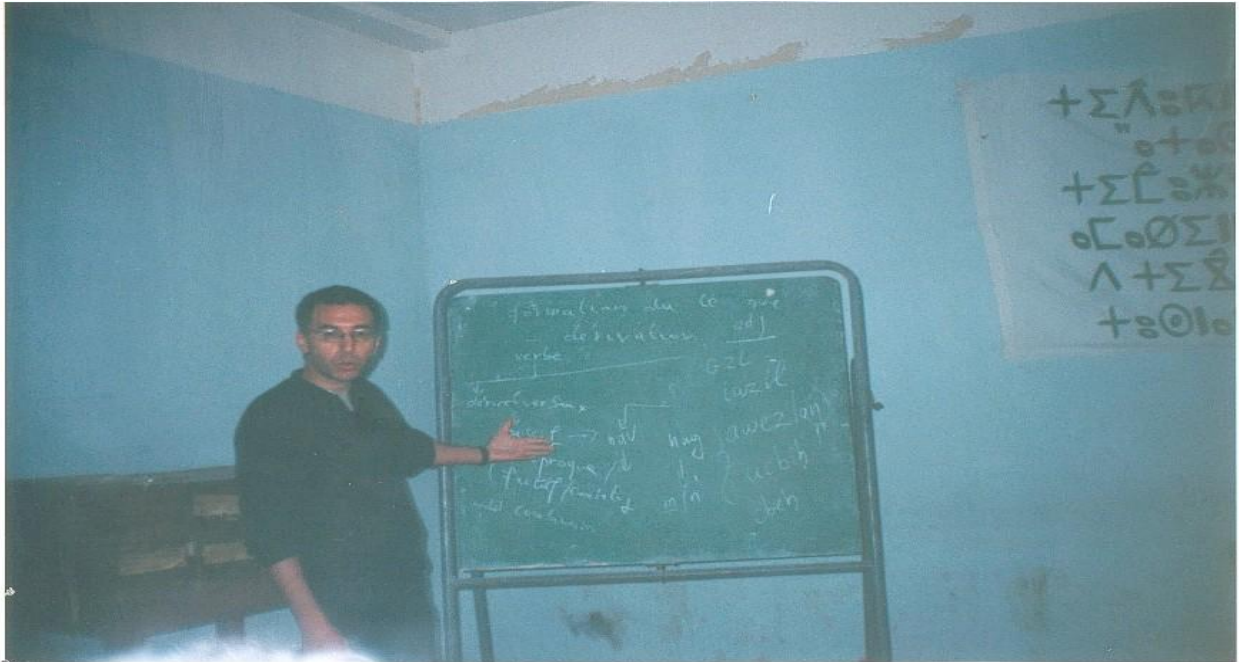
L’association culturelle Numidya d’Oran organise un  
stage de formation de langue Amazighe –Le vendredi  
22 /02/2013.



“Tecfam-d i Tmaziɣt-nni, mi ggullen deg-s ur tt-neyri  
Nekker nenǧer-as-d iswi, aql-ay a d-nuyal”

Yidir

D tajmilt i umusnaw-nney ameqqran “Kamal Uzerrad” (en hommage a notre grand professeur “Kamal Nait Zerrad”.



**Kamal d isey n Tmaziyt akk d Imaziyen deg Wehran.**

Kamal mačči kan d aselmad-nney, maca, d ameddakel-nney, d imwelleh-nney, d amnir-nney...

**Kamal est la fierté de la cause Amazighe à Oran.**

Notre frère et ami Kamal Nait Zerrad est :

- Professeur des Universités (langue et linguistique berbères) à l'Inalco, Paris.
- Docteur en micro-optoélectronique.
- Ingénieur en télécommunication)...

« Tudert i Tmaziyt, d kunwi i d lakul ideg tt-neyra»

- Imaziyen Imula.

Ahil n tannant (programme):

9,30 ar 17,00.

- “Tannant uselmed n Tmaziyt ” syur: Ğamal BEN&UF.  
17,00 ar 17,30.

- Tafilt tagnennayt -table ronde (tanagiwin) syur: Yunes  
GRAYIN d dda &ebdella H&AMAN ...  
17, 30 ar 17, 50.

- Ayninaw – monologue « Babur yreq» n Sliman  
Ben&isa, asuqel d wurar syur: &/Hamid BA&FIR.

- Tikci ugerdas n yisey “Kamal Uzerrad” i tin ney win ara  
d-yufraren si tannant-agi.



“ Dda Lmulud yerza asalu, nekkni deg webrid-is nteddu”.

Ansuf yes-wen(kent) yer usideg n tiddukla n Numidya:

5, aylad &emrani &li- Wehran.

## Akli aweqqas

- d tajmilt i umeddakel-nney Kamal Uzerrad-  
Syur umedyaz ameqqran: Seid At Mæemmer, Lalman.



Kamal di Frankfurt am-main (Lalman) asmi yesselmad  
dinna Tamaziyt. Ger inelmaden-agi: Seid At Mæemmer  
yakk d Dda Akli Qbayli.

Sell i inagan la qqaren, yiwen ur yezzeyzey ur yenyi.

Tekfa tidet s imyaren, iyiiden nnan ur neryi.

Kker a d-tzedmed isyaren, hamu deg wul ma d-yemyi!

Yettyad usirem iæğğren, yezzen deg irebbi uwezyi.

Asirem yessen amdiq-is, yas yur-s werğin yewwid.

I tiğ yef wacu tetterqiqis? Ay abujad kečč tezrið.

Lemmer si zik ur neṭṭis, ur nyumm s trakna usemmid.  
Ur d-yettili uqelleb n yidis, a s-tent-nesseεreq i yid.

Yessen-ay yid yufa-yay-d ixef, yettnejbad deg-s  
nettbeεnunuz.

Nebra i tεessast n yilef, awi-d kan ur day-yettruz.  
Nyil deg tferka ayla-s a t-yaf, nekkni aḍu-s ur d ay-  
yetthuzz.

Ziy akken ur d ay-yettaṭṭaf, ilaq ad neddem adebbuz.

Amennuy nekkni ur t-nḥemmel, ttun-t ula d imyaren-  
nney.

Igenni ula i d as-nmel, yeldi-d tiwwura-s yur-ney.  
Assen i d-tluleḍ a **Kamal**, targit di Fransa i γ-d-teffey.  
Γas temzi-k di Wihran i tkemmel, yes-k i ldint wallen-  
nney.

Aḍar yiwen ur ay-t-iqerreḍ, imi i tira yuli llsas.  
Seg wallay tura ammus yefreḍ, terra-t tmaziyt d afessas.  
A win yenwan a t-tafed, yura i warrac i tullas.  
A mass **Kamal Uzerrad**, terrid- ay yal id am wass.  
S tafat-ik a mass nettwali

Σezrayen yendi iweryan, yessa i yal amdıq henteđ.

Ladya nekcem εemrayen, s ajeđđıđ-is akk nenteđ.

Medden deg yiman-nsen εyan, kerhen ad asen-  
tessiwleđ.

Kečč turıđ-ay-d aweryan n izarismen d-tessufyed.

Tunıct-ik amek a tt-nettu?

S tmaziyt i turıđ ussan, taswast, uııunen, agguren.

Aseggas, awines, agimilan, amdan di tmetti war uguren.

S amulli n Masin ur nessen, İyaci s tujjma i nnubegten.

S axxam-ik yer tgebt a d-asen, yer webrid iheddaden.

A s-nderrez i Maziy-ik

Tiziri tedfer-d tizwar, Azza yerna-d deffir Wezwaw.

Adlis-ik ccan-is meqquer, seg tezwart yer wedriraw.

Semmus d mraw di Ğember , agim tza n timađ tam d  
semmusan.

Tunıct n wassen ur teffer, tlul-d tafat n wussan.

D amulli-k a mass **Uzerrad**.

Tikta yur-k lamči d yiwet, ulac tamnađ ur tnudađ.



Am umawal n timmarewt, idlisen-ik ma ten-id-tadred.

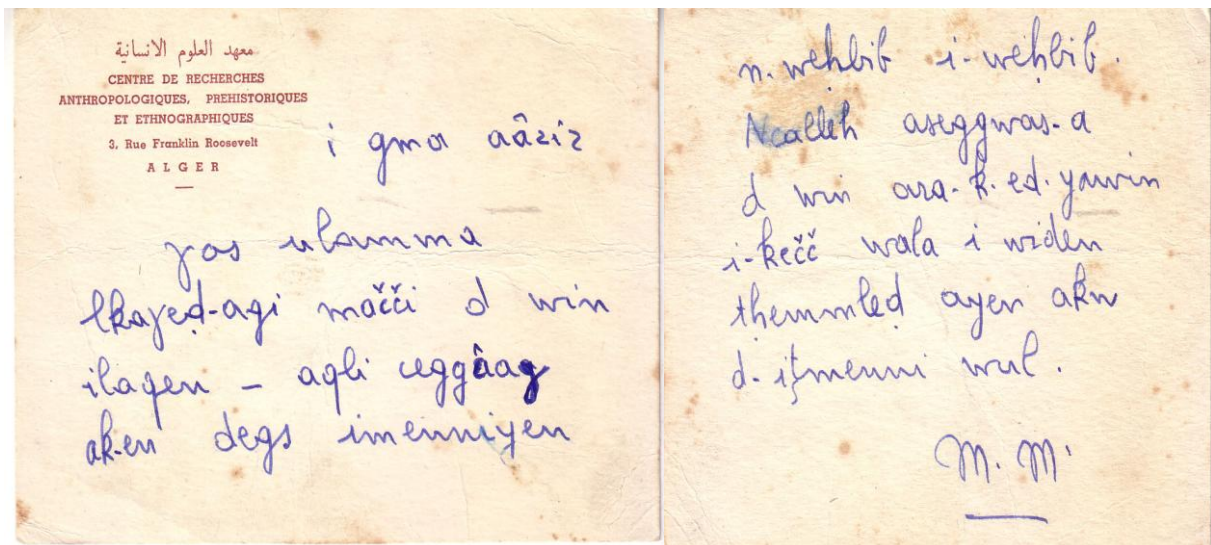
Wa yeẓẓa wa yesserwet, kečč tettnadiđ tettafed.

Akud yettyurrun ur k-yewwet, Yakuc a k-yeğğ ad  
teddred.

Nessaram-ak teyzi n tudert.

Scid At Mæmmer

### YAS YEMMUT ASS-A I D-ILUL



Tabrat yuran s ufus n dda Lmulud At Mæmmer i  
umeddakel-ines dda Ebdella Ḥaman.

Asefru-ya\*\* yettwayra-d ass n tenṭelt (temṭelt) n Dda Lmulud At  
Mæmmer, fell-as tamella n Yakuc (rreḥma n Rebbi), di taddart “  
Tawrirt n Mimun” mi t-ddmen s azekka.

Syur Ebdella Ḥaman\* (Wehran)

Amzun d itij i d-yecreq  
S tidet d lħeqq  
Idall-d usigna iyumm-it  
Ata wul fell-as yeħreq  
Tasa tceqqeq  
Aħas i teħzen terwiħt  
Dda Lmulud yid-neħ yefreq  
Nedħa-k a lxaleq  
Yer lğennet n ddwam awi-t.

U ad ezziy At Mħemmer  
D tmurt n Lezzayer  
Di mmi-s itri ixesfen  
Asmi yella yedder  
Yeflali inewwer  
D lqedra i t-id-yessafen  
Rebbi deg-s a ħ-d-yazen řřber  
Ad yifrir đđer  
Si leğruħ yessenzafen.

U ad ezziy iman-iw  
Yas ru ay izri-w  
Ma tjerħeđ ħur-k lħeqq

D lemyidat yef weḥbib-iw  
Arfiq n temzi-w  
Si ddunit yid-neḡ yefreq  
Wali-t s rreḥma a bab-iw  
Tṣebbred ul-iw  
Ssexsi ajajih la ireqq.

I kunwi ay arraw-is  
Refdet leqlam-is  
Ddut d webrid yettef  
Tuyem-d azar si lašel-is  
D tmusni n yiles-is  
Sselfet i wul ma yendef  
Deg-wen ad nzer lexyal-is  
Tebcet abrid-is  
I ḡ-yenḡer akken yessulef.

Yewwet-aḡ lmus n lqedra  
Ayen yedran yedra  
Lkas n lajel yeččur  
Lemmer imetti d i d-yettarra  
D useggem isefra  
Yalfi i t-neḡḡa d amuddur  
Yewwed lajel i d a s-yura  
Di yal timura

Leḥzen fell-as yettimyur.

Yaṣ yemmut ass-a i d-ilul  
Amḍiq-is deg wul  
Yeččur-it wayen d-yeğğa  
Yura-d yef lumma s Imul  
D tidet ma neggull  
Yessewjed-aḡ-d ayen nurğa  
S tira-s fsin cckul  
S wekti d lmeḡqul  
Tuli tmurt di ddarağa.

Ma iḡab yef tiṭ yuḡal-d  
Ass-agi ilul-d  
D ajdid qbel ad yenṭel  
Si lemtul-is yeğğa-yay-d  
Di Lezzayer banen-d  
Yis-sen amḍiq-is yergel  
Seg-sen tṭya-s tecreq-d  
Tafat-is qbel ad yenṭel.

Ma iruḡ yeğğa-d irgazen  
At wekti yewzen  
A t-id-xelfen deffir-s  
Deg webrid-is ad ssuylen

Asalu a t-gezmen  
I Umaziy ibedd yisem-ines  
Tiddukla yis-s i nnunten  
Merra d atmaten  
Yef yiwen uẓar Lezzayer i tres.

Irgazen deffir wiyad  
Tasuta i d-trebbad  
D azar n tidet i shehan  
Tekki a gma tettheddned  
D udem uxellaq i twalad  
Anef i ddunit m wurfan  
Lbadna iyef tnudad  
Ass-agi asawad  
Yezres-it di mkull amkan.

Yur-ney isem-ik d amuddur  
Ad idum ttfakur  
Alamma tefna ddunit  
S lqerh-ik ul d amedrur  
Tasa tettquddur  
Akka lbedna n txelqit  
Aql-ay deg wexxam n leyrur  
Nusa-d kan ad nzur  
Yur Rabbi ad tuyal terwiht.

Yas yettwantel deg wakal  
Isem-ines yuklal  
Ad idum deg wulawen  
Almud yeflalin am uzal  
S ttbut n wawal  
D lqedra-s i t-yessawden  
Yas ma yewwi-k lmijal  
Iwehha aderyel  
Kkes-as calwaw i s-yennden.

Yeddem asafu n tafat  
Lyaci akk walan-t  
Yis-s a s-yezzuzef tlam  
Lmeqsud yebya yura-t  
Di lektub yeğga-t  
D rray ibedd s lewqam  
Lheqq si lbatel yefra-t  
S wawal yessefra-t  
Yelsa ccbaħa di leqlam.

Wwin-d ttaj At Mæemmer  
Yef uqerru yecher  
Yefka-d tya am yitij  
Yerna-d lherma i Lezzayer

Nnur-is akter

Tafat-is la d-tettfeġġiġ

D abrid i tegmat yenġer

S wezref yedher

Yessay tafat seg yirrij.

D Acraben ney d Leqbayel

Uyalen d lemtel

I gma-tsen Mulud Mæemmri

Arraw n Lmeyreb irkell

Tamazya teddukel

D imetṭi yuddam yezri

Deg wakal azekka-s yergel

Di tegna yenṭel

Yuli rruḥ-is s igenni.

Nefka-yak leḥud n Rebbi

Ar abrid-nni

I tneġreḍ iyer ad nuyal

A t-nay di ddunit-agi

S tegmat d tdukli

Alamma nessumet akal

Ad ndum deg ucabak-agi

Inigi d Rebbi

Alamma d ass n Imijal.

A k-in-ssawaḍen rreḥma  
Seg yimawen n lumma  
Sγur watma-k d imelyunen  
A k-yerḥem Rebbi a gma  
A mmi-s n yemma  
Tamaziγt i γ-yessuṭḍen  
Rruḥ-ik di lğennet qsada  
Ad yili dinna  
Lmalayek yis-k ad ferḥent.

A lxaleq a bab n lqedra  
Kkes-aγ ḍḍrura  
A win ur terbi yemma-s  
Nedεa-k-in s lanbiya  
D bab n ccafuεa  
D kra i iεebden id d wass  
Eg-as amḍiq ger ṣṣuḥaba  
Yakk d lawliya  
D rreḥma-k ad tdum fell-as.

Imawalen n Tmaziγt  
Amezruy n tnaṣlit  
Fell-ak ass-agi rrundan  
Ilugan akk d tseftit



Tussunt tadlist

Yekkaw leqlam i ten-yuran

Yemlal weyref di Tewrit

Imeṭṭi yessudem-it

Yef umedyaz ameqqran

S rreḥma-k a Rebbi del-it

S idis n nnbi lʿedlan

\*\*Yura-t deg yinig-ines di tmacint (si Wehran yer Dzayer), imi iteddu ad yeḥḍer tanṭelt n Dda Lmulud.

\*Dda ʿabdella Ḥaman d amedyaz, d amaru, d ameynas n Tmaziyt seg iseggasen n 1950.



Yiwen seg isaragen i tga Numidya di Wehran.

Dda ʿabdella, Yunes ʿedli, Sseɛd Z̄amuc d umeddakel-nney  
Dr Amin Zawi (aneggaru-ya yella netta akk d dda Lmulud di  
temlilit taneggarut ideg yekki di Weḡda- Merruk .



Arraz "Lmulud At Mæemmer" i s-d-yedren i Numidya ilmend imuhal-ines yef Tmaziyt.



Kra seg inelmaden n Kamal n At Zerrad deg useggas 1989.  
Ġamal.B, Sseɛd Zàmuc, Ḥabib-llah Menşuri d Mebruk At Ḥami  
di terzeft yer Ugezdu n tutlayt d yedles Amaziğ Tizi-Wezzu,  
Duğamber 1990.

G.M :

Tiddukla Numidya ur d as-d-tettunefk ara tideggi  
(l'agrément) i tallit useggas d 12 wussan\*, ilmend  
uselmed n Tmaziyt i yersen deg isentiyen-ines.

- Seg 18/09/1990 alammi d ass 01/10/1991.

Je tiens juste à vous préciser qu'il a fallu attendre une  
année et 12 jours\*, et entreprendre démarches sur  
démarches, jusqu'à nous rendre au ministère de  
l'Intérieur, pour arracher l'agrément, tout cela à cause de  
cette expression qui figurait dans les statuts de  
l'association : « L'enseignement de Tamazight ».

- Du 18/09/1990 au 01/10/1991.

“Qbel ad tegrem asurif

Ad tzewrem nnif

Ma ulac TAMAZIYT

Ulac ulac ulac ulac ulac... ”

Lwennas Matub

« Avant d'entamer la marche

La dignité doit précéder

Autrement de TAMAZIGHT

Il n'en sera point ! point ! point !

point ! point !... »

Lounès Matoub

Awlawal seg Wehran